

Tzad Aleph
2013
Tisha B'av

15 July 2013

Camp Ramah in New England

Palmer, MA

Our God and God of Our Ancestors, on this evening we gather to observe Tisha B'av, the saddest day in the history of the Jewish people. With deep sorrow we recall the glory that belonged to Zion. Though our people, homeless for centuries, have wandered from land to land, their love for Zion and Jerusalem has remained ever fresh in their hearts.

We are grateful O Lord, that ours has been the privilege of witnessing the restoration of Zion and the return of our people to their ancient land. As we thank You for this miracle, we pay tribute to all those brave men and women who have given their lives that Israel may be reborn.

As we mourn the destruction of our Holy City, Jerusalem and its Temple two thousand years ago, we also mourn all who have died, throughout our history, for the sanctification of Your name. We vow never to forget them.

May it be Your Will, O God, that Jerusalem, the land of Israel and the people of Israel receive your blessing of peace. May we dare to hope that one day the whole world will be at peace. Amen.

איכה - פרק א

א איכה | יְשֻׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבֹּתִי עִם הָיְתָה כְּאֶלְמָנָה רַבֹּתִי בַגּוֹיִם שְׁרֵתִי בַמִּדְיָנוֹת
הָיְתָה לְמַסִּבָּה בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלֵילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לֶחֶיהָ אֵין־לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל־אֱהָבֶיהָ כִּלְיָהָ בְּגָדוֹ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאִיבִים: ג גִּלְתָּה יְהוָה מֵעַנִי וּמִכָּבֶּ
עֲבֹדָה הִיא יְשֻׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחָה כִּלְיָהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמִּצָּרִים:
ד דִּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כִּלְיָהָ שׁוֹמְמִין כִּהְיָה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ
נֹגֶה וְהִיא מֵרָלָה: ה הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אִיבֶיהָ שָׁלוֹ כִּי־יִהְיֶה הַנֹּגֶה עַל
רֶב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לַפְּנִי־צָר:

It is 586 B.C.E....more than two thousand, five hundred years ago. The Babylonian armies have sacked Jerusalem, destroying the Temple of Solomon and carrying the Jewish people into exile...And the date is Tisha B'av

It is 70 C.E....just after the turn of the millenium. The Roman legions under the emperor Titus have crushed the Jewish revolt in Israel, leveled Jerusalem, burned the Second Temple, murdered thousands of Jews in the streets and carried off many others into exile and slavery...And the date is Tisha B'av

It is 135 C.E....The Jews muster their last forces behind the mighty Bar Kochba, and yet the fortress of Beitar falls to the Romans, thus crushing the hope of Jews living autonomously in Israel for almost two thousand more years.....And the date is Tisha B'av

איכה - פרק ב

א איכה ילעיב באפו | אדני את-בת-ציון השליך משמים ארץ תפארת ישראל ולא-זכר הדם-רגליו ביום אפו: ב בלע אדני לא [ולא] חמל את כל-נאות יעקב הרס בעברתו מבצרי בת-יהודה הגיע לארץ חלל ממלכה ושריה: ג גדע בחרי-אף כל קרן ישראל השיב אחר ימינו מפני אויב ויבער ביעקב כאש להבה אכלה סביב: ד דרך קשתו כאויב נצב ימינו כצור ויהרג כל מחמדי-עין באהל בת-ציון שפך כאש חמתו: ה היה אדני | כאויב בלע ישראל בלע כל-ארמנותיה שחת מבצרי וירב בבת-יהודה תאניה ואניה:

It is 1096...The first Crusade has brought untold numbers of Jews to be hunted, killed, and persecuted in the name of God. Throughout Europe these Crusades brought disaster and calamity to the Jewish people...And the date is Tisha B'av.

It is 1242...24 cartloads of Talmudic volumes are burnt by church officials in France...And the date is Tisha B'av

It is the Middle Ages....Throughout these years the Jews are blamed for unspeakable atrocities and are kicked out of England, France, Spain, and Italy....and the date is Tisha B'av

It is 1348...The Black Plague has brought mob violence to Jewish homes throughout Europe as the Jews are blamed for spreading the plague...and the date is Tisha B'av

איכה - פרק ג

madrich
eight

א אֲנִי הַגִּבֹּר רָאָה עָנִי בְּשִׁבְט עֲבֹרָתוֹ: ב אוֹתִי נָהָג וַיִּלַּךְ חֶשֶׁךְ וְלֹא-אֹר: ג אַךְ בִּי יֵשֵׁב יִהְיֶה יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: ד בָּלָה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שָׁבַר עֲצָמוֹתַי: ה בָּנָה עָלַי וַיִּקְרַךְ רֹאשׁ וּתְלָאָה: ו בַּמַּחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כַּמְתִּי עוֹלָם: ז גָּדַר בְּעָדֵי וְלֹא אֶצֵּא הַכְּבִיד נִחֲשֹׁתִי: ח גַּם כִּי אֲזַעַק וְאֲשׁוּעַ שְׁתֵּם תִּפְלֹתַי: ט גָּדַר דְּרָכִי בַּגִּזִּית נִתְיַבְתִּי עוֹה: י דָּב אֲנִי הוּא לִי אֶרִיָּה [אֶרִי] בַּמִּסְתָּרוֹת: יא דְּרָכִי סוּרָר וַיִּפְשְׁחוּנִי שְׁמִנִי שָׁמָם: יב דְּרָךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצִּיבָנִי כַּמַּטָּא לַחֲץ:

madrich
nine

It is 1480...The Inquisition seeks out Jews simply for being Jewish. It forcefully demands their conversion. The prince for refusal is burning at the stake...And the date is Tisha B'av

Max
Becker

It is 1882...The same Russian government that claimed to protect our ancestors, instigated the pogroms that took place throughout Russia...And the date is Tisha B'av

It is 1945...One third of the Jewish people have been slaughtered in German Death factories...And the date is Tisha B'av

איכה - פרק ד

madrich
ten

Dana

א אִיכָּה יוֹעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אֲבִי-קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל-חֻצוֹת: ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיִּקְרִים הַמְּסַלָּאִים בָּפוּ אִיכָּה נִחְשְׁבוּ לְגִבְלֵי-חָרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ג גַּם-תִּנְנִי [תִּנִּים] חֲלָצוּ שֹׁד הַיִּנִּיקוּ גּוֹרִיהֶן בַּת-עַמִּי לְאֶכְזֹר כִּי עָנִים [כִּי-עֲנִים] בַּמַּדְבָּר: ד דָּבֶק לִשְׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חֻכּוֹ בַּצֵּמָא עוֹלָלִים שָׂאֻלוּ לָחֶם פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם: ה הָאֲכָלִים לַמַּעֲדָנִים נִשְׁמּוּ בַּחֻצוֹת הָאֲמָנִים עָלַי תוֹלַע חִבְקוֹ אֲשַׁפְּתוֹת:

~~It is 1970. A synagogue in Boston has been desecrated and its Torah scrolls burned. And the date is Tisha B'av~~

~~It is 1972. Thirteen Israeli athletes are kidnapped and murdered at the supposed spirit of international cooperation. The Munich Summer Olympics in Germany. And the date is Tisha B'av~~

madrich
eleven
Leora

~~It is 2000. Peace talks have fallen apart at Camp David. The clear path towards~~

Eicha chapter five verses 19-22

You, O God, are enthroned forever, Your Throne endures for all generations. Why do You forget us eternally? why abandon us until the end of time? Bring us back to You, O God, and we will return. Renew our days as of old.

~~peace that had been negotiated for 7 long years, is marred by death and violence. The second Intifada begins and our faith is tested as we wonder where the solution to this violence lies. And the date is Tisha B'av.~~

איכה - פרק ה

א זכר יהוה מה היה לנו הבית [הביטה] וראה את חרפתנו: ב נחלתנו נהפכה לזרים בתינו לזכרים: ג יתומים היינו אין [ואין] אב אמתינו כאלמנות: ד מימנו ברכש שתינו עצינו במהיר יבאו: ה על צואתנו נדפנו יגענו לא [ולא] הונח לנו: ו מצרים נתנו יד אשור לשבע לחם: ז אכתינו חטאו אינם [ואינם] אנחנו [ואנחנו] עונותיהם סבלנו: ח עבדים משלו בנו פרק אין מידם: ט בנפשנו נביא לחמנו מפני ורוב המדבר: י עורנו כתנור נכמרו מפני זלעפות רעב: יא נשים בציון ענו בתלת בערי יהודה: יב שרים בידם נתלו פני זקנים לא נהדרו: יג בחורים טחון נשאו ונערים בעץ בשלו: יד זקנים משער שבתו בחורים מנגינתם: טו שבת משוש לבנו נהפך לאבל מחלנו: טז נפלה עטרת ראשנו אויבא לנו כי חטאנו: יז עליזה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו: יח על הרציון ששמים שועלים הלכרבו: יט אתה יהוה לעולם תשב כסאך לדר דור: כ למה לגצח תשכחנו תעזבנו לארך ימים: כא השיבנו יהוה | אליך ונשוב [ונשובה] חדש ימינו בקדם: כב כי אם מאס מאסתנו קצפת עלינו עד מאד:

השיבנו יהוה | אליך ונשוב [ונשובה] חדש ימינו בקדם:

~~This 2005. The violence on both sides has not abated. We still read about regular bombings. Now Israel faces difficult internal strife over a tiny strip of land called Gaza. There is much unrest on all sides, and everyone fears that they will lose their homeland... And the date is Tisha B'av.~~

~~Al na-ha-rot (3x) Bavel
Sham Yashavnu gam ba-chi-nu
B'zoch-rei-nu (3x) et Tziyon~~

~~על נהרות בבל
שם ישבנו גם בכינו
בזכרנו את ציון~~

~~By the waters, the waters of Babylon
We lay down and wept, and wept, for thee Zion
We remember thee, remember thee, remember thee Zion
(psalm 137)~~

madrich
12
Rafi

We are a people in mourning but not in despair; overcome with grief but devoid of self-pity; lamenting disaster, recollecting sins, self-impeaching. Mourning is repentance. We are a people in a mourning that calls for mending.

Such deep sorrow is cleansing. It is a non-deliberate way of expanding compassion, of understanding the non-finality of current history. Lamentation leaves behind an echo in all our laughing. Yet that deep sorrow is also experienced as a prelude to redemption.

- Abraham Joshua Heschel

אלי ציון

אלי ציון ועריה. כמו אשה בצירה
וכבתולה חגרת שק על בעל נעוריה

עלי ארמון אשר נטש באשמת צאן עדריה
ועל ביאת מחרפי אל בתוך מקדש חדריה: (אלי ציון)
עלי גלות משרתי אל. מנעימי שיר זמריה
ועל דמם אשר שפך. כמו מימי יאוריה: (אלי ציון)

Chorus

Wail, O Zion, with your cities, like a woman in travail.

Like a maiden girl in sackcloth for the husband of her youth

א For God's palace, now forsaken through the sin of Zion's flocks

ב For the entrance of blasphemers trampling in her sacred halls

ג For the exile of God's servants, sweet singers of her melodies

ד And for their blood that poured forth like the waters in her streams

